

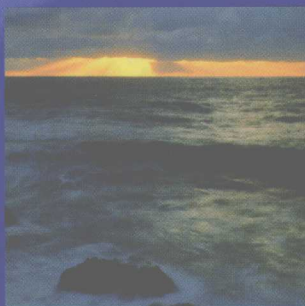


Shipboard English-Chinese Vocabulary for
Basic Safety and Occupational Safety

船舶基本安全和职务安全

实用英语

张晓峰 郭敬谊 编著



 大连海事大学出版社

外派船员培训系列丛书

Shipboard English-Chinese Vocabulary for
Basic Safety and Occupational Safety

船舶基本安全和职务安全 实用英语

张晓峰 郭敬谊 编著

大连海事大学出版社

© 张晓峰, 郭敬谊 2004

图书在版编目 (CIP) 数据

船舶基本安全和职务安全实用英语 =Shipboard English-Chinese Vocabulary for Basic Safety and Occupational Safety / 张晓峰, 郭敬谊编著. —大连: 大连海事大学出版社, 2004.3

(外派船员培训系列丛书)

ISBN 7-5632-1736-3

I. 船… II. ①张… ②郭… III. 船舶安全—英语—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 001292 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌水桥 邮编: 116026 电话: 84728394 传真: 84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail: cbs@dmupress.com

大连海事大学印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

2004 年 3 月第 1 版

2004 年 3 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 140 mm×203 mm

印张: 5.75

字数: 144 千字

印数: 1~2500 册

责任编辑: 陈景杰

封面设计: 王 艳

责任校对: 张 娟

定价: 22.00 元 (含光盘)

丛书策划人：

王吉宣 田胤先 张晓峰 郭敬谊

丛书编写成员：

| | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 马静波 | 王 波 | 王文钢 | 王凤武 | 石 磊 |
| 石东羿 | 叶镇藩 | 朱玉柱 | 刘德新 | 李彦军 |
| 李正亮 | 毕修颖 | 陈境瑜 | 沈 华 | 沈国华 |
| 张 卓 | 周 岚 | 郑中义 | 洪 真 | 夏克全 |
| 欧邦球 | 金书琴 | 鲁海实 | 薛 印 | 戴 冉 |

目 录

| | | |
|------|--|------|
| 1 | Practical Phrases, or Sentences 实用的词组、句子…… | (1) |
| 1.1 | Deck Operation 甲板工作…… | (1) |
| 1.2 | Operation in an Enclosed Space 封闭空间作业…… | (5) |
| 1.3 | Maintenance of Ropes or Wires 维护绳索或钢丝绳…… | (6) |
| 1.4 | Safe Painting Operations 油漆使用安全…… | (10) |
| 1.5 | Working outboard and Aloft 舷外和登高作业…… | (11) |
| 1.6 | Health 健康…… | (14) |
| 1.7 | Alcohol and Drugs Forbidden 禁止酗酒和吸毒…… | (14) |
| 1.8 | Clothing at Sea 海上着装安全…… | (17) |
| 1.9 | Electrical Hazards 电击危险…… | (18) |
| 1.10 | Discipline 纪律…… | (19) |
| 1.11 | Engine Operation 机舱作业…… | (20) |
| 1.12 | Overhaul of Cylinders 检修作业…… | (23) |
| 1.13 | Welding Operation 焊接作业…… | (23) |
| 1.14 | Routine Operation in Workshop 工作间常规操作要求…… | (26) |
| 1.15 | Galley Operation 厨房工作…… | (28) |
| 1.16 | Systematic Training 安全管理体系要求的训练…… | (30) |
| 1.17 | Report of Occupational Accidents 报告安全事故… | (37) |
| 1.18 | Public Security 公众安全…… | (41) |
| 1.19 | Security of Repatriation 遣返安全…… | (44) |
| 1.20 | Personal Hygiene 个人卫生…… | (46) |

| | | |
|------|---|------|
| 2 | Practical Questions and Answers 常见问题问答 | (47) |
| 2.1 | Critical Operational Safety 重大作业的安全 | (47) |
| 2.2 | Safe Use of Working Tools 工具使用安全 | (55) |
| 2.3 | Personal Safety 人身安全 | (61) |
| 2.4 | Safety aboard Ship 船舶安全 | (70) |
| 2.5 | Others 其他 | (84) |
| 3 | Common Shipboard Hazardous Materials | |
| | 船上常见有害物质 | (85) |
| 3.1 | Asbestos 石棉 | (85) |
| 3.2 | Chromates, Chrome, Chromium 铬酸盐、铬合金、铬 | (86) |
| 3.3 | Cleaners 清洁剂 | (86) |
| 3.4 | Epoxy Resins 环氧树脂 | (87) |
| 3.5 | Fiberglass, Glass Wool 玻璃纤维 | (88) |
| 3.6 | Carbon Monoxide 一氧化碳 | (88) |
| 3.7 | Halon, Bromochlorodifluoromethane (BCF) | |
| | 氯代烷、溴氯二氟甲烷 | (89) |
| 3.8 | Flammable Gas 易燃气体 | (90) |
| 3.9 | Hydrogen Sulfide 硫化氢 | (91) |
| 3.10 | Hydrogen 氢气 | (92) |
| 3.11 | Nitrogen Dioxide, Sulfur Dioxide | |
| | 二氧化氮、二氧化硫 | (92) |
| 3.12 | Glues, Sealants, Pipe Dope | |
| | 胶、密封剂、管道粘合剂 | (93) |
| 3.13 | Isocyanates 异氰酸酯 | (94) |
| 3.14 | Polychlorinated Biphenyls (PCB), | |
| | Chlorinated Diphenyls 多氯联苯、氯化联苯 | (95) |

| | | |
|------|---|-------|
| 3.15 | Mercury 水银 | (96) |
| 3.16 | Lead 铅 | (96) |
| 3.17 | Solvents of Paints 油漆溶液 | (97) |
| 4 | Samples of Dialogues 对话选粹 | (98) |
| 4.1 | Instruction of Cadet on Occupational Safety 指导实习生职务安全方面的知识 | (98) |
| 4.2 | Investigation of Accident 事故调查 | (100) |
| 4.3 | Operation withinin Confined Spaces 在封闭空间作业 | (102) |
| 4.4 | Hot Work 热工作业 | (104) |
| 4.5 | Overhaul 检修 | (105) |
| 4.6 | Operations at Workshop 工作间作业 | (107) |
| 4.7 | Gangway Duties 舷梯值班 | (108) |
| 4.8 | Finger Cut 手指受伤 | (111) |
| 5 | Selected Safety Instructions from SMS “SMS 文件” 关于安全的选粹 | (113) |
| 5.1 | Ship's Security 船舶安全 | (113) |
| 5.2 | Notice of Welding Operation 焊接作业须知 | (117) |
| 5.3 | Safety Requirements for Working Sites 船舶的工作场所的安全规定 | (120) |
| 5.4 | Safe Operation of Electrical Equipment 电气设备的安全操作 | (122) |
| 5.5 | Safe Operation of Shipboard Elevator 船用电梯的安全操作 | (125) |
| 5.6 | Use Of Testing Systems 使用测试系统 | (126) |

| | |
|--|-------|
| 5.7 Rules for Boiler Floor 锅炉舱守则····· | (130) |
| 5.8 Safe Operation of Radio and Radar Equipment 电台设备和雷达的安全操作····· | (133) |
| 5.9 Donning Firemen's Suit 穿着防火隔热服方法····· | (134) |
| 6 Marks and Identification Concerning Safety Facilities or Measures 有关基本安全设施或措施的标识····· | (137) |
| 6.1 Safety Marks Or Identifications 基本安全类的标识·· | (137) |
| 6.2 Photographs of Safety Equipment 安全设备的图片·· | (159) |
| 附录 Safety Signs And Marks Used In Domestic Market 国内常用的安全标志····· | (167) |
| 参考文献····· | (174) |

1 Practical Phrases, or Sentences 实用的词组、句子

1.1 Deck Operation 甲板工作

1) Wear gloves when you are working.

工作时戴手套。

Wear helmet when you are working.

工作时戴头盔。

Wear working boots when you are working.

工作时穿工作鞋。

Wear working boots when you are sweeping the deck.

冲洗甲板时要穿工作鞋。

2) Keep clear of the cargo handling area.

离装卸货区域远一点。

Don't enter the prohibited area.

不准进入禁区。

3) Do not smoke on deck.

不准在甲板上吸烟。

4) Mind your head.

留神头上。

Mind your step.

留神脚下。

Don't stand under a load, or in areas where overhead equipment may swing and cause serious injury.

不要站在重物下或有可能摆动的物品下方，因为这样做可能会

导致伤害。

Don't put on boots with nails in the soles to work on deck.

在甲板上不要穿鞋跟带钉的鞋（注：该规则主要针对油船、液化气船）。

5) It is slippery.

太滑了。

6) Tie life belt securely.

系好安全带。

Tie safety belt securely.

系好安全带。

7) Tie your ladder securely.

系好梯子。

8) Use the hoist because it is heavy.

太重了，用升降机。

9) Stand up upright when loading heavy objects.

在负重时直腰起立。

The distance between your two feet should be almost the same as the distance between your two shoulders before loading heavy objects.

在负重前双脚站立距离几乎与肩同宽。

Never bend your back over the load when lifting heavy weights.

Stand with your feet a little apart, and keep your back straight.

在搬重物时不要躬身，两脚稍微分开腰部挺直。

10) Tie the door securely after you open it.

在打开房门时一定要将其固定好。

11) Don't walk on deck in bad weather.

在恶劣天气下不要在甲板上散步。

Don't walk on deck at night.

不要晚上在甲板上散步。

12) Don't sit on the rail.

不要坐在船舷护栏上。

13) Don't put your hand on the frame of the door.

不要把手放在门框上。

14) Grasp every step tightly when climbing down into the hold.

下舱时每一次换手都要有一手握紧梯蹬。

Don't look down when climbing.

在攀登时不要向下看。

15) Clean oil spills on deck.

清洁甲板漏油。

16) Seal off this area.

封锁该区。

17) Don't stand near the line.

不要靠近缆绳站立。

Don't stand on the center of the line.

不要站在缆绳中心结上。

Don't keep your head over the line.

工作时缆绳不应在头部正上方。

Don't use your foot to stop the line.

不要用脚止住缆绳。

18) Don't stand to leeward of the smoke.

不要站在烟雾的下风处。

19) Don't smoke on deck.

不要在甲板上吸烟。

Don't smoke at the entrance.

不要在舱口吸烟。

4

20) Never drink within 4 hours of working.

工作前 4 h 不准喝酒。

21) Arrange the rat guard after securing.

缆绳紧固后安放鼠挡。

Hoist the anchor ball after anchoring.

抛锚后挂锚球。

Turn on the anchor light after anchoring at night.

晚上抛锚后点亮锚灯。

Lock the hawse pipe after berthing.

靠泊后锚链筒要锁上。

22) Arrange a safety net after rigging the gangway.

放好舷梯后必须放安全网。

23) Keep a man on watch outside the locker.

留人在储藏室外面等候。

Never lock the door on the inside.

在里面不要锁门。

24) Remove nails and sharp things before walking on wood.

在木头上行走之前，应先将钉子和尖锐物拔下来。

25) Don't stand opposite me. I will use a big hammer.

不要站在我对面，我准备抡大锤。

Don't stand behind me. I will use a big hammer.

不要站在我后面，我准备抡大锤。

26) Hold the water hose. I will supply water.

把住水管，我将给水。

Control the nozzle. I will supply water.

把住水枪，我将给水。

27) Keep all doors closed when at sea.

航行时，所有门均应关闭。

1.2 Operation in an Enclosed Space 封闭空间作业

1) Test oxygen level before entry.

在进入前测含氧量。

Test the inflammable gas before entry.

在进入前测易燃气体。

Test explosive point before entry.

在进入前测爆炸点。

Test for radiation before entry.

在进入前测放射性。

2) Work in pairs.

2人协作。

3) Prepare checklist before working.

在工作前准备检查表。

Check every item set down in the checklist.

按照检查表规定诸项核对。

4) Test means of communication before working.

在工作前测试通信手段。

Test walkie-talkie before operation.

在工作前测试对讲机。

Use channel A for communication.

用 A 信道通信。

Use channel B for communication.

用 B 信道通信。

Use channel C for communication.

用 C 信道通信。

Use lifeline for communication.

用救生绳通信。

5) Tie lifeline before entry.

在进入前系安全绳。

1.3 Maintenance of Ropes or Wires

维护绳索或钢丝绳

1) Know the safe working load of the rope. Don't exceed the limit.

要知道绳子的安全负荷，不要超过界限。

Know the safe working load of the sling. Don't exceed the limit.

要知道吊货钢丝的安全负荷，不要超过界限。

2) Wrap and tie chafing gear around the rope where rubbing occurs, because abrasion will weaken a rope.

在绳索经常摩擦的地方包裹或涂上耐磨物，因为摩擦可能会减弱绳索强度。

3) Avoid sudden strains or jerks that snap a rope.

避免突然用力牵拉绳索。

4) Never load a kinked rope or pull it through a block.

不要将有结的绳索穿过滑轮。

5) Never fold a rope or bend it sharply, otherwise the fibres will be weakened.

不要强行将绳子对折，若不然纤维强度将减弱。

6) Don't expose rope to oil, gasoline, paint or other chemicals. These can cause severe damage, especially to fibre rope.

不要将绳子暴露于油、汽油、油漆或其他化学品中，这些都

Practical Phrases, or Sentences 实用的词组、句子

可能导致绳索损坏。

- 7) Don't allow ropes to remain excessively soiled or dirty.

不要让绳索粘有过多的油渣或脏污。

Wash in clean water, and always dry natural fibre ropes before storage.

纤维绳在存储前用清水洗涤并自然凉干。

- 8) Don't let synthetic rope touch very hot surfaces, which will melt the fibres.

不要将绳索靠近热源表面，因为可能会导致绳子熔化。

- 9) Don't store synthetic rope in direct sunlight, which can damage the fibres.

不要将合成尼龙绳暴晒，因为这样一来可能会损坏纤维成分。

- 10) Wire ropes should be inspected frequently and replaced if they show sign of excessive wear, rust, broken strands of wire, kinks, overstretching, reduction in diameter, or flattening.

钢丝绳应该经常检查，如果有下列迹象应该更换：生锈、断股、扭结、抻长、直径减少、变成扁平状。

- 11) Sheaves should be properly guarded.

滑轮应该正确制动。

- 12) All pins, axles, rope grooves, plates, bushings, nuts and bolts should be inspected regularly for sign of wear.

滑轮中插脚、轮轴、绳子沟槽、滑轮、轴衬、螺母及螺栓必须定期检查其受损迹象。

- 13) Blocks should be checked; maintained, and lubricated regularly.

滑车必须定期检查、维护、上油。

- 14) Keep all watertight closures closed unless actually in use, especially before oncoming heavy weather.

船舶基本安全和职务安全实用英语

不用时水密门必须关闭，特别是来暴风雨时候。

8

- 15) Always keep portholes and deadlights closed and secured when at sea.

在航时舷窗和舷窗盖必须关紧。

- 16) Don't paint gaskets around watertight closures.

在水密门周围的垫片不要涂油漆。

Maintain all gaskets in good condition.

所有垫片应保持良好工作状态。

- 17) Don't allow cargo or deck gear to block watertight closures, or any other doorway.

不允许货物或其他甲板设备阻碍关紧水密门或其他舱门。

- 18) Inspect and grease all doors regularly.

定期检查门把手并上油。

Propane and butane are more dangerous than gasoline.

丙烷和丁烷比汽油更危险。

Propane and butane are heavier than air.

丙烷和丁烷比空气重。

Propane and butane are difficult to remove.

丙烷和丁烷很难清除。

- 19) Make sure all propane appliances and cylinders are properly secured, protected and ventilated.

确保丙烷器具和钢瓶足够紧固、安全和通风。

- 20) Make sure all valves are working properly, and that all connections are tight.

一定要确保所有阀工作良好、连接紧固。

- 21) Avoid using portable ladders if at all possible.

尽量避免使用便携梯。

Practical Phrases, or Sentences 实用的词组、句子

22) If portable ladders are used, make sure they are tied off securely.

如果使用便携梯，一定要绑牢。

Portable ladders should be securely lashed.

在使用便携式梯子时必须绑牢。

Safety nets should be spread before the ladder is used.

在梯子使用前必须在下面铺设安全网。

23) An untidy deck may cause accidents.

甲板凌乱可能会导致事故。

Keep decks clear, and stow all ropes in coils.

保持甲板清洁，绳子盘卷。

24) Lighting should be tested regularly.

照明系统应该定期检查。

Bulbs or tubes should be renewed if necessary.

如有必要灯泡或灯管应该更新。

25) Fire detecting heads should be operational.

火灾探测头应该处于工作状态。

26) The outlet pipe of the smothering system should be kept clear at all times.

无论如何灭火系统的输出管系应该保持畅通。

27) Thermometer or sampling pipes should be clear at all times.

无论何时温度计或取样管都应畅通。

28) Portable thermometers and the rope lines should be checked.

便携式温度计和相连绳索都应该检查。

29) All temperature probes should be operational.

所有温度计的探针都应保持工作状态。

30) Sufficient power should be available at all times.

不论何时均应该保持电力供应。